Ieder rechtssysteem heeft zijn eigen juridische terminologie. Het is geen gemakkelijke opgave deze begrippen te vertalen omdat sommige termen zozeer zijn verweven met het onderliggende rechtssysteem dat ze zich moeilijk laten omschrijven in de taal van een land dat het vergelijkbare verschijnsel niet kent of – nog moeilijker – daaraan een geheel andere betekenis geeft.

Er is geen juridisch woordenboek Pools–Nederlands en Nederlands–Pools beschikbaar en er bestaan geen – officiële of officieuze – vertalingen van Poolse wetgeving naar het Nederlands. Gelukkig zijn er meertalige, daaronder ook Pools-Nederlandse, vertalingen van EU documenten ter beschikking.

De Poolse rechtspleging heeft sinds het einde van Tweede Wereldoorlog ingrijpende veranderingen doorgemaakt: eerst door de introductie van het communistisch systeem en later – aan het eind van de jaren tachtig – als gevolg van de ineenstorting van dat systeem en de overgang naar een democratische rechtsstaat.

Ik wil niet diep op de materie ingaan omdat ik zelf geen juriste ben maar op grond van enkele begrippen wil ik graag laten zien wat vertalingen moeilijk maakt.